

ИЕРОГЛИФИЧЕСКАЯ ГРАМОТНОСТЬ КАК КОМПОНЕНТ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА¹



Аннотация

Формирование функциональной грамотности является трендом иноязычного образования, в том числе при обучении будущих учителей китайского языка. В связи со спецификой как изучаемого языка, так и профиля обучения в состав функциональной грамотности будущих учителей китайского языка следует включить иероглифическую грамотность. Сущность, структура и содержание последней рассматриваются в настоящей статье.



Abstract

HIEROGLYPHIC LITERACY AS A FUTURE CHINESE TEACHERS FUNCTIONAL LITERACY COMPONENT

Functional literacy formation is a trend of the foreign language education, including a pre-service Chinese language teacher training. Due to the specifics of both the language and the training profile, the functional literacy of pre-service Chinese teachers should include hieroglyphic literacy. The article discusses the essence, structure and content of the latter.



Ключевые слова

функциональная грамотность, высшее образование, педагогическое образование, иноязычное обучение, китайский язык, иероглифика, иероглифическая грамотность



Keywords

functional literacy, higher education, teacher training, foreign language training, Chinese language, characters, hieroglyphic literacy

¹ Публикация подготовлена в рамках государственного задания на научные исследования по заказу Министерства просвещения Российской Федерации от 18.08.2021 г. № 07-00080-21-02, номер реестровой записи 730000Ф. 991, по теме: «Условия развития функциональной грамотности среди обучающихся в рамках реализации образовательных программ начального общего образования».

В настоящее время, согласно таким нормативным документам, как Указы президента [7; 8], Приказы Росособнадзора и Министерства просвещения Российской Федерации [9; 10; 13; 14], Письма Департамента государственной политики и управления в сфере общего образования Министерства просвещения Российской Федерации [11] и Министерства просвещения Российской Федерации [12], одним из актуальных образовательных результатов выступает функциональная грамотность обучающихся.

Так, для вхождения Российской Федерации в число десяти ведущих стран мира по качеству общего образования и обеспечения глобальной конкурентоспособности российского образования необходимо использовать методологию и критерии международных исследований качества подготовки обучающихся, ориентированные на формирование функциональной грамотности: например,

TIMSS, PIRLS и PISA [7; 8; 9; 10]. Следует отметить, что в 2022 г. РФ принимала участие только в части подобных исследований, в частности – в TIMSS и PIRLS. Что касается PISA, планируются аналогичные общероссийские исследования по соответствующим моделям.

Дальнейшее выделение функциональной грамотности в качестве способа повышения качества общего образования, а также образовательного результата начального и основного общего образования подтверждено соответствующими письмами и Федеральными государственными образовательными стандартами [11; 12; 13; 14].

Выделение Федеральными государственными образовательными стандартами функциональной грамотности как результата начального и основного общего образования ориентирует исследования в области формирования функциональной грамотности на этап школьного обучения [2; 4; 13; 14]. Несмотря на это, необходимо формировать функциональную грамотность и на этапе высшего образования (в частности, у студентов педагогического вуза) с целью последующего формирования функциональной грамотности обучающихся в рамках собственной профессиональной деятельности [19; 21].

Что касается самого понятия «функциональная грамотность», его первоначальное толкование (Всемирный конгресс по ликвидации неграмотности 1965 г.) было связано со способностью эффективно участвовать в жизни общества, что отличает функциональную грамотность от грамотности как результативности обучения в образовательных учреждениях.

В настоящее время ужесточаются требования к уровню развития человека: добавляется необходимость эффективно участвовать в социальной, культурной, экономической и других сферах деятельности. В связи с этим происходит модификация и усложнение понятия «функциональная грамотность». Так, авторы монографии «Сравнительный анализ подходов, программ и методик формирования функциональной грамотности младших школьников» описывают функциональную грамотность как способность и готовность человека использовать постоянно приобретаемые знания, навыки и умения для решения всевозможных реальных жизненных задач в различных сферах человеческой деятельности в соответствии с общественными ценностями, ожиданиями и интересами [1].

Функциональная грамотность состоит из ряда элементов. Как правило, в их число входят коммуникативная, читательская, математическая, естественно-научная, финансовая и цифровая грамотность, а также глобальная компетентность, креативность и критичность мышления.

Поскольку формирование функциональной грамотности ориентирует учебный процесс на использование полученных знаний, умений и навыков в жизненных ситуациях, очевидна ориентация на функциональную грамотность при обучении иностранным языкам, в том числе китайскому. При этом, несмотря на то, что китайский язык является одним из пяти иностранных языков, наиболее часто изучаемых в образовательных учреждениях Российской Федерации, что иллюстрируется проведением ЕГЭ по соответствующей дисциплине и динамикой количества его участников (с 289 человек в 2019 г. до 254 человек в 2022 г.), диверсификацией моделей обучения (китайский язык изучается как первый, второй, третий язык или как факультативная дисциплина), а также организацией Всероссийской олимпиады школьников и другими факторами [3; 5], вопрос формирования функциональной грамотности при обучении китайскому языку в настоящий момент изучен недостаточно.

В числе типологических особенностей китайского языка следует отметить иероглифическую письменность. Обучение письму как виду речевой деятельности стандартно делится на этапы письма (техники письма) и письменной речи, причем целью обучения письму в университете является письменная речь. Однако поскольку большая часть изучающих китайский язык в университете не изучали его ранее, а также в связи с несовпадением систем письма родного и изучаемого языка изучение письма необходимо начинать с системно построенного объяснения техники письма.

В основном проблемы в изучении иероглифов присутствуют на начальном этапе обучения — в связи с отсутствием или недостаточным количеством знаний об иероглифике как системе письма, правилах ее образования и функционирования единиц указанной системы. Иероглиф воспринимается как непонятный, механически запоминаемый символ, как дополнение и дублирование фонетического чтения, т.е. несовпадение графической системы родного и изучаемого языков вызывает затруднения при овладении новым графическим кодом [20]. Студенты допускают ошибки в написании, чтении и понимании иероглифов, вследствие чего снижается степень автоматизации, языковой догадки и мотивации к изучению китайского языка в целом.

Соответственно, на начальном этапе обучения китайскому языку в педагогическом университете необходимо сделать больший упор на иероглифику: овладение иероглификой как техникой письма, а также письменной речью китайского языка должно быть расписано в числе образовательных результатов. Следует также отметить, что формирование функциональной грамотности будущих учителей китайского языка должно включать знания и умения, представленные программах обучения китайскому языку как на этапе основного («Примерная программа основного общего образования. Китайский язык»), так и на этапе высшего образования («Единая программа обучения китайскому языку как иностранному»), а также владение методикой обучения иероглифике для дальнейшего формирования функциональной грамотности учеников.

Более того, овладение иероглификой как техникой письма должно входить в формирование функциональной грамотности, предшествуя коммуникативной грамотности и, соответственно, коммуникативной компетенции.

Действительно, и в «Примерной программе основного общего образования. Китайский язык» [16; 17; 18], и в «Единой программе обучения китайскому языку как иностранному» [22] овладение иероглификой как техникой письма включено в структуру языковых знаний и навыков на всех этапах обучения.

В результате обучения китайскому языку в школе учащиеся должны владеть навыками письма и печати иероглифа, чтения и понимания (в том числе в сочетаниях), а также анализа его структуры; уметь применять языковую догадку в случаях выявления незнакомого сочетания иероглифов, использовать иероглифику при поиске информации в сети Интернет, при создании презентаций и других учебных произведений на компьютере; читать, писать и понимать некоторые базовые иероглифы, записанные в традиционной форме [16; 17; 18].

В университете обучение иероглифике, в связи с преимущественно начальным уровнем учащихся, также начинается с овладения техникой письма, а затем — письменной речью. Обучение иероглифике китайского языка подразумевает: понимание структуры иероглифа; умение правильно читать, писать иероглифы, понимать их значение как отдельных морфем и в составе многосложных

слов; чтение, написание и понимание текстов различной тематики, сложности и объема; понимание связи между иероглифом и культурой [22].

Соответственно, для когнитивного, системного и полного обучения иероглифике будущих учителей в рамках данного исследования в состав функциональной грамотности дополнительно включена *иероглифическая грамотность*. Сформированность иероглифической грамотности является одним из факторов формирования функциональной. В свою очередь, сформированность функциональной грамотности является компонентом коммуникативной компетенции будущих учителей китайского языка.

В рамках данной компетенции выделен ряд *компонентов*: аналитический (понимание функционирования системы иероглифики и ее особенностей), графический (знание символов, используемых при создании письменного текста, а также умение изображать их на письме), орфоэпический (понимание, какие именно элементы отвечают за произношение в каждом из видов иероглифов, соотношение произношения и иероглифа) и перцептивный (знание особенностей композиции иероглифов разных видов и того, какие именно элементы отвечают за семантику в каждом из видов иероглифов; соотношение значения графемы и иероглифа, многозначности иероглифов).

Иероглифическая грамотность и ее компоненты формуруются на **3 уровнях**, соответствующих уровням 1–3 «Единой программы обучения китайскому языку как иностранному» [22] и A1 – B1 «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком» [15]: базовом, продвинутом и творческом.

На базовом уровне упор делается на овладение спецификой иероглифа как языкового знака: основные способы образования, композиция и структура иероглифов; знание и выделение черт и правил каллиграфии; изучение ряда графем и их взаимосвязи с произношением и значением иероглифов. На продвинутом уровне обучающиеся дополнительно должны верно распознавать, читать (про себя и вслух) и писать (под диктовку или наизусть) иероглифы; соотносить графемы с произношением и значением целого знака; распознавать иероглифы в составе многосложных слов и знать способы поиска в словаре. На творческом уровне студенты должны также различать схожие по написанию иероглифы; выбирать значение и произношение, подходящее к конкретной коммуникативной ситуации; овладеть несколькими способами поиска в словаре.

На каждом из указанных уровней для демонстрации сформированности иероглифической грамотности необходимо определить *критерии оценивания*. Опираясь на описанные выше уровни, а также типологии ошибок в иероглифике китайского языка Ю.В. Молотковой [6], Сяо Сицяна [23] и Чжана Сяотао [24], выделены 4 основных критерия: количество верно написанных, прочитанных, понятых и выученных иероглифов. Под верным написанием подразумеваются безошибочно выделенные структурные элементы, правильное количество, порядок написания и расположение в иероглифе; композиция иероглифа; точное расположение в клетке; написание правильного омофона. Верное понимание иероглифа подразумевает не только знание точного значения иероглифа, но и корректный выбор значения, подходящего к конкретной коммуникативной ситуации. Верное прочтение иероглифа также подразумевают не только знание его произношения, но и использование варианта произношения, подходящего к конкретной коммуникативной ситуации.

Очевидно, что на базовом уровне формирования иероглифической грамотности соответствующие результаты обучения не достигнуты (неспособен, не знает и т.д.). Продвинутый уровень описывает минимальный приемлемый уровень сформированности результата, т.е. в большей степени результат достигнут, но допускаются ошибки. На творческом уровне иероглифическая грамотность полностью сформирована.

Таким образом, опираясь на определение функциональной грамотности авторов монографии «Сравнительный анализ подходов, программ и методик формирования функциональной грамотности младших школьников» [1], а также разработанный состав, структуру и диагностический инструментарий (уровни и критерии сформированности), в рамках данного исследования *иероглифическая грамотность* определяется как способность и готовность человека использовать постоянно приобретаемые знания, навыки и умения в области функционирования системы иероглифического письма, его места и значения в китайском языке, связи с культурой носителей языка; в аналитическом восприятии структуры и композиции иероглифа, его корректном распознавании и написании для решения всевозможных реальных жизненных задач в различных сферах человеческой деятельности в соответствии с общественными ценностями, ожиданиями и интересами. Иероглифическая грамотность состоит из аналитического, перцептивного, графического и орфоэпического компонентов, включает уровни сформированности (базовый, продвинутый и творческий) и критерии оценивания (количество верно написанных, верно прочитанных, верно понятых и общее количество выученных иероглифов).

Что касается организационно-дидактических условий в рамках «Ядра высшего педагогического образования», формирование иероглифической грамотности будущих учителей китайского языка может проводиться в рамках предметного, коммуникативно-цифрового, методического, практического, научно-исследовательского модулей, а также воспитательных и профориентационных мероприятий.

Формирование иероглифической грамотности в ходе обучения дисциплинам предметного и коммуникативно-цифрового модулей связано с объяснением системы иероглифики в целом, изучаемых иероглифов и их компонентов, а также их запоминанием и тренировкой. Так, языковой материал включает в себя отобранный иероглифический минимум, необходимый для изучения основных графем, черт и правил каллиграфии. Дополнительно объясняются особенности иероглифики как системы письма и основные методы изучения иероглифов, необходимые будущим учителям для дальнейшей профессиональной деятельности. Важным элементом является опора на структуру иероглифа: студенты осознанно воспринимают каждый из них как сочетание различных элементов (графических, семантических или фонетических), что позволяет точнее воспринимать изучаемый материал и, дополнительно, осуществлять циклическое повторение (см. рис. 1, табл. 1).

Рис. 1

Пример подачи иероглифического материала



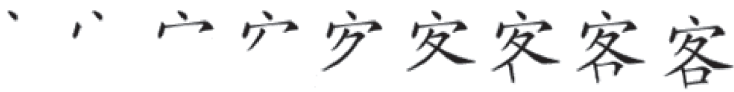
客 9 черт	Порядок черт					
	Элементы	宀 各	Ключ	宀	Значение	1. гость; 2. покупатель, клиент, посетитель
	Способ создания иероглифа	Фоноидеограмма: 宀 ключ; 各 фонетик			Примеры слов и словосочетаний	不客气, 客气, 客人, 客厅
	Пример предложения	不客气				

Табл. 1

Пример подачи иероглифического материала

Комплекс упражнений ориентирован на овладение компонентами иероглифической грамотности. Так, на начальном этапе с целью сформировать аналитический компонент в основном изучаются элементы иероглифов (пример подстановочного упражнения на добавление недостающей информации о графемах представлен в табл. 2). Затем отрабатывается связь формы, значения и произношения иероглифа – формируются перцептивный (пример подстановочного упражнения на добавление графем с целью получения пройденных иероглифов представлен на рис. 2) и орфоэпический компоненты (пример репродуктивного упражнения на запись данных слов и словосочетаний пиньинем представлен на рис. 3). Добавление умений написания иероглифов, соответственно, формируют графический компонент (пример трансформационного упражнения на изменение иероглифа путем добавления или уменьшения количества черт представлен на рис. 4). Упражнения направлены на запоминание структурных элементов иероглифов различного уровня и установление связи языкового знака с различными видами речевой деятельности.

Табл. 2

Пример упражнения, формирующего аналитический компонент иероглифической грамотности

	Название	Варианты написания	Значение связанных иероглифов	Самостоятельное употребление	Место в иероглифе
人	человек		связано с человеком		левая часть
女		—		+	левая, нижняя части
	старый	老	связано с возрастом, старостью	+	
巾	хромой		связано с тканью, материей		левая, нижняя части
门		—		+	наружная часть

Рис. 2 Пример упражнения, формирующего перцептивный компонент иероглифической грамотности

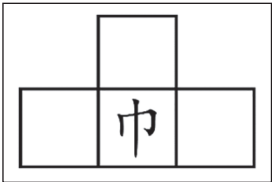


Рис. 3 Пример упражнения, формирующего фонографический компонент иероглифической грамотности

夫 - _____	小 - _____	了 - _____
问 - _____	木 - _____	太 - _____
目 - _____	自 - _____	牛 - _____

(听): 打听 ()	听子 ()	打电话 ()	打工 ()
(假): 假日 ()	假条 ()	休假 ()	事假 ()
(报): 报到 ()	报道 ()	日报 ()	看报 ()
(服): 舒服 ()	衣服 ()	服药 ()	西服 ()

Рис. 4 Пример упражнения, формирующего графический компонент иероглифической грамотности

Помимо учебного и коммуникативно-цифрового модулей, иероглифическая грамотность будущих учителей китайского языка формируется в рамках практического и исследовательского модулей.

Например, при прохождении предметных практик по китайскому языку (учебно-ознакомительной и учебной) в число заданий, помимо аспектов лексики, грамматики и фонетики, следует включить задания на запись, чтение, понимание или поиск и классификацию иероглифов. В рамках методической (производственной) практики необходимо отрабатывать методы презентации и отработки иероглифического материала, навыки создания упражнений и электронных прописей. Модуль научно-исследовательской и проектной деятельности предполагает написание статей, курсовых и выпускных квалификационных работ на темы, связанные с обучением иероглифике.

Иероглифическая грамотность также формируется в ходе проведения воспитательных и профориентационных мероприятий, осуществляющихся как во внеаудиторное время, так и на аудиторных занятиях. Подобные мероприятия формируют автономию обучающегося, мотивируя каждого студента к самостоятельному и активному осуществлению учебной деятельности, осознанной оценке собственного речевого опыта и, при необходимости, его коррекции.

Таким образом, в настоящее время в связи с необходимостью эффективного участия в социальной, культурной, экономической и других сферах деятельности одним из актуальных образовательных результатов обучения китайскому языку выступает функциональная грамотность учащихся. Будущим учителям китайского языка также необходимо формировать функциональную грамотность на этапе высшего образования для дальнейшей профессиональной деятельности.

Следует отметить, что формирование функциональной грамотности будущих учителей китайского языка должно включать знания и умения, представленные в программах обучения китайскому языку как на этапе основного, так и на этапе высшего образования, а также владение методикой обучения китайскому языку.

На начальном этапе обучения китайскому языку в педагогическом университете в состав функциональной грамотности дополнительно включена иероглифическая грамотность. Сформированность иероглифической грамотности является одним из факторов формирования функциональной грамотности. В свою очередь, сформированность функциональной грамотности является компонентом коммуникативной компетенции будущих учителей китайского языка.

-
1. Безукладников К.Э., Готлиб Д.Л., Занина К.А. Сравнительный анализ подходов, программ и методик формирования функциональной грамотности младших школьников: коллект. моногр. / Перм. гос. гуманит.-пед. ун-т. – Пермь, 2021. – 170 с.
 2. Безукладников К.Э., Готлиб Д.Л. Формирование функциональной грамотности в основной школе как способ повышения мотивации учения на уроках иностранного языка // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 2021. – № 1. – С. 106–117.
 3. Вербицкая М.В., Махмурян К.С., Трешина И.В. Методические рекомендации для учителей, подготовленные на основе анализа типичных ошибок участников ЕГЭ 2020 года по иностранным языкам. – Москва, 2022. – 104 с.



Литература

4. **Гинецинский В. И.** Основы теоретической педагогики. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1992. – 152 с.
5. **Гурулева Т. Л.** Новые цифровые информационные ресурсы обучения китайскому языку // Иностр. языки в школе, 2021. – № 3. – С. 14–19.
6. **Молоткова Ю. В.** Обучение иероглифическому письму студентов языкового вуза (китайский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Минск, 2014. – 26 с.
7. О национальных целях и стратегических задачах развития Российской Федерации на период до 2024 года: Указ Президента Российской Федерации от 07.05.2018 г. № 204.
8. О национальных целях развития Российской Федерации на период до 2030 года: Указ Президента Российской Федерации от 21.07.2020 г. № 474.
9. Об утверждении методологии и критериях оценки качества общего образования в общеобразовательных организациях на основе практики международных исследований качества подготовки обучающихся: Приказ Рособрнадзора № 590, Минпросвещения России N 219 от 06.05.2019 г.
10. О внесении изменений в методологию и критерии оценки качества общего образования в общеобразовательных организациях на основе практики международных исследований качества подготовки обучающихся, утвержденные приказом Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки и Министерства просвещения Российской Федерации от 06.05.2019 г. № 590/219: Приказ Рособрнадзора и Минпросвещения России от 24.12.2019 года № 1718.
11. Об организации работы по повышению функциональной грамотности: Письмо Департамента государственной политики и управления в сфере общего образования Министерства просвещения Российской Федерации от 14.09.2021 г. № 03–1510.
12. Об организации работы по повышению качества образования в субъектах Российской Федерации: Письмо Министерства просвещения Российской Федерации от 15.09.2021 г. № АЗ – 581/03.
13. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования (с изменениями на 18 июля 2022 года): Приказ Минпросвещения России от 31.05.2021 г. № 286.
14. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования (с изменениями на 18 июля 2022 года): Приказ Минпросвещения России от 31.05.2021 г. № 287.
15. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка: монография.** – Страсбург. М.: Совет Европы, Департамент по языковой политике; Московский государственный лингвистический университет, 2001–2003. – 259 с.
16. **Примерная рабочая программа основного общего образования. Китайский язык (для 2–4 классов образовательных организаций).** – Москва, 2021. – 83 с.
17. **Примерная рабочая программа основного общего образования. Китайский язык (для 5–9 классов образовательных организаций).** – Москва, 2021. – 163 с.
18. **Примерная программа по учебному предмету «Китайский язык (второй иностранный язык)» для общеобразовательных организаций, 10–11 классы (базовый уровень).** – 2017. – 38 с.
19. **Фролова И. В., Величко О. Н.** Компетенции XXI века как новый вектор обучения иностранным языкам в педагогическом вузе // Научное мнение, 2020. – № 5. – С. 10–16.
20. **Хань Биншуан.** Анализ преподавания китайской иероглифики на современном этапе и практические советы в области преподавания китайского языка как иностранного / пер. А. А. Субботиной // Иностр. языки в высшей школе, 2013. – № 1. – С. 95–98.
21. **Юздова Л. П., Милютин А. А., Звягин К. А.** Формирование функциональной грамотности у студентов педагогического вуза // Вестник ЮУрГГПУ, 2021. – № 2 (162). – С. 186–200.

22. 国际汉语教学通用课堂大纲 / 国家汉语国际推广领导小组办公室编。北京: 北京语言大学出版社, 2014。222页。(Единая программа обучения китайскому языку как иностранному / сформировано Канцелярией Международного Совета китайского языка. – Пекин: Изд-во Пекинского лингвистического ун-та. – 2014. – 222 с.)
23. 肖奚强。外国学生汉字偏误分析 // 世界汉语教学。2002。第2卷。第 79–85 页。
(Сяо Сицян. Анализ ошибок в иероглифике китайского языка как иностранного // Международное изучение китайского языка, 2002. – Вып. 2. – С. 79–85.)
24. 张晓涛。非汉字文化圈学生汉字认读偏误及对策研究。// 汉字文化。2005。第1期。
第46–49页。(Чжан Сяотао. Исследование ошибок обучающихся, не входящих в сферу иероглифической культуры, в изучении иероглифики и пути их решения // Культура иероглифики, 2005. – № 1. – С. 46–49.)

Безукладников Константин Эдуардович, доктор пед. наук, профессор, заведующий кафедрой методики преподавания иностранных языков Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета.
E-mail: konstantin.bezukladnikov@gmail.com

Макаренко Лидия Александровна, старший преподаватель Новосибирского государственного педагогического университета.
E-mail: makarenkolidia@gmail.com



**Сведения
об авторах**